

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний авіаційний університет

**ПЕРЕКЛАД З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
ГАЛУЗЕВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

НІМЕЦЬКА МОВА

Практикум

для студентів
спеціальності 035«Філологія»

Київ 2018

ПЕРЕДМОВА

Практикум призначений для студентів першого курсу ОС «Магістр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)». Практикум укладений відповідно до програми з навчальної дисципліни «Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури» і призначений для самостійної роботи студентів та для роботи на практичних заняттях з цієї дисципліни. Практикум структуровано за двома розділами, в межах кожного виокремлено 16 тем, кожна з яких опрацьовується на окремому практичному занятті.

Мета практикуму – ознайомлення студентів з найважливішими аспектами широкого кола проблем загальної та часткової теорії перекладу, а також розвиток навичок і вмінь у сфері письмового та усного перекладу з німецької мови українською та з української німецькою.

Завдання практикуму – формування у студентів системи перекладацьких умінь, з-поміж них:

- перекладати тексти різної галузевої спрямованості з німецької мови українською та з української мови німецькою;
- комплексно підходити до усвідомлення наявності змістових відповідників у мові оригіналу та мові перекладу, добирати правильні контекстуальні відповідники змістовим одиницям у мові перекладу та мові оригіналу;
- свідомо уникати буквалізмів і застосовувати трансформації мовних одиниць для досягнення адекватності їх перекладу;
- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним обсягом;
- аналізувати та редагувати виконаний переклад.

До практикуму включено сучасні автентичні галузеві тексти різноманітної тематики, глосарії термінів, комплекси вправ для формування перекладацьких умінь, список рекомендованої літератури. Передбачається, що практикум

допоможе зробити навчальний процес з оволодіння вміннями перекладу з німецької мови українською і з української німецькою цікавим та ефективним, забезпечить формування професійної компетентності майбутніх перекладачів у сфері галузевого перекладу.

TEIL 1.

Thema 1.1.

25 JAHRE DEUTSCHE EINHEIT

Über 40 Jahre lang war Deutschland in Ost und West geteilt. Seit dem 3. Oktober 1990 ist Deutschland wieder vereint. Doch bis dahin war es ein langer Weg. Und auch 25 Jahre später gibt es noch Unterschiede. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Deutschland von den vier Siegermächten Frankreich, Sowjetunion, USA und Großbritannien aufgeteilt: Im Osten entstand die DDR, im Westen die BRD. Der Mauerfall am 9. November 1989 war dann der erste Schritt zur Wiedervereinigung Deutschlands. Allerdings bestimmte das Potsdamer Abkommen von 1945, dass die Siegermächte zustimmen müssen. An dieser Situation änderte auch der Mauerfall wenig. Nach diesem Ereignis erwarteten alle, dass Russland oder die USA den nächsten Schritt tun würden. Doch dann übernahm der damalige Bundeskanzler Helmut Kohl überraschend die Initiative – ohne vorher die Siegermächte zu fragen. Er stellte einen 10- Punkte-Plan vor, der die Schritte zur deutschen Wiedervereinigung beschrieb. Die Regierungen in Paris und London, Moskau und Washington waren irritiert. Doch sie erkannten schnell, dass der Plan des Bundeskanzlers ein neues Europa schaffen könnte. Amerikanische Diplomaten sorgten dafür, dass es zu offiziellen Verhandlungen kam. Die vier Siegermächte setzten sich mit den zwei deutschen Staaten an einen Tisch. Heute gelten die sogenannten 2+4-Gespräche als Glanzstück internationaler Diplomatie. Am 3. Oktober 1990 war es dann soweit: 327 Tage nach dem Mauerfall kam die Deutsche Einheit. Auf dem Papier ist Deutschland wieder ein Land, doch die Vereinigung von Ost und West ist 25 Jahre später immer noch nicht ganz abgeschlossen: Fast die Hälfte der Deutschen glaubt, dass es mehr Unterschiede als Gemeinsamkeiten zwischen Ost und West gibt. Viele der Ostdeutschen finden die Westdeutschen arrogant. Und die Westdeutschen denken, dass die Ostdeutschen vor allem „anspruchsvoll“ und „unzufrieden“ sind. Unter 30-Jährige sehen das

allerdings anders: Für sie ist Ost und West schon lange Vergangenheit (DW Top-Thema vom 02.10.2015).

Link zum Text: <http://www.dw.com/de/25-jahre-deutsche-einheit/a-18751699>

GLOSSAR

Deutsche Einheit (f.) – die Wiedervereinigung

Siegermacht, -mächte (f.) – hier: die Länder, die den Zweiten Weltkrieg gewonnen und Deutschland danach verwaltet haben

Mauerfall (m., nur Singular) – die Öffnung der Grenze zwischen der DDR und der BRD

Wiedervereinigung (f., nur Singular) – hier: die Tatsache, dass ein geteiltes Land wieder zu einem Land gemacht wird

Abkommen, - (n.) – der Vertrag; die gemeinsame Absprache

zu|stimmen – hier: etwas erlauben; sagen, dass etwas getan werden kann

die Initiative übernehmen – in einer Sache aktiv werden

damalig – früher

irritiert – unsicher; so, dass man nicht weiß, was man denken soll

Verhandlung, -en (f.) – das Diskutieren über eine Sache, das zu einem Ergebnis führen soll

Glanzstück, -e (n.) – etwas, das sehr gut ist; etwas, das nicht besser sein kann

abgeschlossen – hier: fertig; erfolgreich beendet

arrogant – so, dass jemand denkt, er sei besser als andere

anspruchsvoll – hier: so, dass jemand viel haben will

Übung 1. Übersetzen Sie in Ihre Muttersprache folgende Begriffe, die mit Politik und Geschichte Deutschlands verbunden sind.

die Luftbrücke, der Ossi, die Oder-Neiße-Linie, das Spitzentreffen, römische Verträge, der Gründungsvertrag, das Schwellenland, die Steueroase, die Nachrichtensperre, der Landtag, der Reichstag, den Rotstift ansetzen, der Wahlhelfer, das Staatsoberhaupt, Glanzstück der Diplomatie, die Siegermächte, 10-Punkte-Programm, Zwei-plus-Vier-Vertrag.

Übung 2. Übersetzen Sie in Ihre Muttersprache folgende Sätze.

1. Wie eine repräsentative Umfrage zeigt, lehnt die Mehrheit der Deutschen das Gesetz ab. 2. Mit Spannung wird das Ergebnis der richtungsweisenden Wahl erwartet. 3. Der Chef des Unternehmens gab gestern seinen Rücktritt bekannt. 4. Gegen Flüchtlinge, gegen Zuwanderung, gegen den Islam: Die AfD hat den Bundestagswahlkampf mit ihrer schrillen Rhetorik geprägt. 5. Nordkorea dürfte eines der Themen von Donald Trump bei seiner Uno-Rede sein. 6. Am Telefon soll sich der US-Präsident schon mit Chinas Staatschef auf eine Umsetzung der Sanktionen gegen das Regime verständigt haben. 7. Der Minister verließ seiner Forderung nach mehr Gleichberechtigung Nachdruck.

Übung 3. Formen Sie folgende Passivsätze in die Aktivsätze um.

1. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Deutschland von den vier Siegermächten Frankreich, Sowjetunion, USA und Großbritannien aufgeteilt. 2. Die Initiative ist vom Bundeskanzler übernommen worden. 3. Der nächste Schritt wurde von Russland gemacht. 4. Die Ostdeutschen werden von den Westdeutschen "anspruchsvoll" und "unzufrieden" genannt. 5. Der erste Schritt zur Wiedervereinigung wurde gemacht. 6. Die Forderung nach mehr Gleichberechtigung wird vom Minister betont.

LITERATURVERZEICHNIS UND INTERNET-LINKS

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.
2. Кучер З.І. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 504 с.
3. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред. С.О. Швачко та ін. – Суми : СумДУ, 1999. – 195 с.
4. Огуй О.Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій) : конспект лекцій. – Чернівці : Рута, 2008. – 40 с.
5. Der Weg. Portal für Deutschlernende [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.derweg.org>
6. Deutschland.de [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.deutschland.de>
7. Domradio.de [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.domradio.de>
8. Deutsche Welle [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.dw.com>
9. Frankfurter Allgemeine [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.faz.net>
10. Stadtführungen [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ff-stadtfuehrungen.koeln>
11. Hannoversche Allgemeine [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.haz.de>
12. Manager Magazin [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.manager-magazin.de>
13. Spiegel [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.spiegel.de>
14. Stern [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.stern.de>